

Carta de chamada - Transcrição

INSPETORIA DE IMIGRAÇÃO DO ESTADO DE SÃO PAULO NO PORTO DE SANTOS

Pertence ao N°95 da lista de passageiros do vapor Ré Vitória entrada em 7/11/1920 [ilegível]

Certifico que o senhor Rosario D'Angelo, de nacionalidade italiana, com 63 anos de idade, atualmente residente em Leonforto (Provincia de Catanea, Itália) e que deseja viajar para o Brasil, é pai do senhor Francisco D'Angelo, que é proprietário e negociante domiciliado em Bauru (Estado de São Paulo, Brasil) onde está estabelecido com negócio de relojoaria e ourivesaria, em cuja companhia e a cujas expensas passará a viver o seu pai quando vier para o Brasil, não havendo, por isso, nenhum impedimento para o seu desembarque no porto de Santos, uma vez que não sofra de moléstia contagiosa e exiba o presente documento as autoridades que comparecerem a bordo no ato do seu desembarque.

Santos, 9 de setembro de 1920.

Carta de chamada - Versión en español

INSPECCIÓN DE INMIGRACIÓN DEL ESTADO DE SÃO PAULO EN EL PUERTO DE SANTOS
Perteneiente al N° 95 de la lista de pasajeros del vapor Ré Vitório, entrada el 7/11/1920
[ilegible]

Certifico que el señor Rosario D'Angelo, de nacionalidad italiana, de 63 años de edad, actualmente residente en Leonforte (Provincia de Catania, Italia) y que desea viajar a Brasil, es padre del señor Francisco D'Angelo, quien es propietario y comerciante domiciliado en Bauru (Estado de São Paulo, Brasil), donde está establecido con un negocio de relojería y joyería, en cuya compañía y a cuyas expensas pasará a vivir su padre cuando venga a Brasil, no habiendo, por lo tanto, ningún impedimento para su desembarque en el puerto de Santos, siempre que no padezca enfermedad contagiosa y presente este documento a las autoridades que se presenten a bordo en el momento de su desembarque.

Santos, 9 de septiembre de 1920.

Carta de chamada - English version

IMMIGRATION INSPECTORATE OF THE STATE OF SÃO PAULO AT THE PORT OF SANTOS
Belonging to No. 95 of the passenger list of the steamship Ré Vitória, arrival on 11/7/1920
[illegible]

I certify that Mr. Rosario D'Angelo, of Italian nationality, 63 years of age, currently residing in Leonforte (Province of Catania, Italy) and wishing to travel to Brazil, is the father of Mr. Francisco D'Angelo, who is a business owner and merchant residing in Bauru (State of São Paulo, Brazil), where he is established with a watchmaking and jewelry business, in whose company and at whose expense his father will live when he comes to Brazil. Therefore, there is no impediment to his disembarkation at the port of Santos, provided he does not suffer from any contagious disease and presents this document to the authorities who come aboard at the time of his disembarkation.

Santos, September 9, 1920.